

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

29 NOVEMBER 1999

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:  
de Europese Overeenkomst  
inzake de coproductie op het gebied  
van de film en met de Bijlagen I en II,  
opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992.**

#### Memorie van toelichting

In het kader van de Raad van Europa werd op 2 oktober 1992 te Straatsburg de Europese Conventie inzake de co-productie op het gebied van film opgemaakt.

Het doel van deze Conventie bestaat er in de Europese cinematografische coproductie te bevorderen.

Vanzelfsprekend betreft deze Conventie in hoofdzaak « culturele aangelegenheden » zoals bepaald in artikel 127 van de Grondwet en artikel 4 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd.

De Gemeenschappen waren dan ook vragende partij voor de ondertekening van deze Conventie, wat van ons land ten slotte is gebeurd op 19 februari 1998.

Bij nader onderzoek is echter gebleken dat deze Conventie ook de gewesten aanbelangt.

De verdragsluitende partijen nemen immers in artikel 11 van de Conventie de verbintenis op zich om, binnen de grenzen van de bestaande regelgeving, de procedures voor de toegang tot en her verblijf op het grondgebied alsmede het toekennen van arbeidsvergunningen van de bij de productie betrokken personen zo eenvoudig mogelijk te maken. Het betreft een gewestelijke bevoegdheid inzake tewerkstellingsbeleid, zoals bepaald in artikel 6, § 1, IX van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

29 NOVEMBRE 1999

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :  
la Convention européenne  
sur la coproduction cinématographique,  
et aux Annexes I et II, faits à Strasbourg  
le 2 octobre 1992.**

#### Exposé des motifs

Dans le cadre du Conseil de l'Europe, le 2 octobre 1992 à Strasbourg, a été conclue une Convention européenne sur la coproduction cinématographique.

Le but poursuivi par cette Convention est de promouvoir la coproduction cinématographique européenne.

Il est clair que cette Convention a avant tout trait à des matières culturelles définies à l'article 127 de la Constitution et à l'article 4, de la loi spéciale du 8 août 1980, comme modifiée.

Les Communautés étaient, dès lors, demanderesses pour la signature de cette Convention, qui a eu lieu pour la Belgique le 19 février 1998.

D'un examen plus approfondi il ressort que cette Convention concerne également les Régions.

En effet, en vertu de l'article 11 de la Convention les parties contractantes s'engagent, dans les limites de la réglementation en vigueur, d'assouplir le plus possible les procédures en matière d'accès au territoire et de séjour ainsi que celles relatives à l'octroi d'autorisations de travail des personnes actives dans la production cinématographique. Il s'agit d'une compétence régionale de politique de l'emploi, régie par l'article 6, § 1<sup>er</sup>, IX de la loi spéciale du 8 août 1980.

Derhalve zal de Brusselse Hoofdstedelijke Raad gehouden zijn haar instemming te betuigen met des Conventie.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTBROECK

En conséquence, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera appelé à marquer son assentiment à cette Convention.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Europese Overeenkomst  
inzake de coproductie op het gebied  
van de film en met de Bijlagen I en II,  
opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2:*

De Europese Overeenkomst inzake de coproductie op het gebied van de film en de Bijlagen I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
la Convention européenne  
sur la coproduction cinématographique,  
et aux Annexes I et II,  
faits à Strasbourg le 2 octobre 1992.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I et II, faits à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 mei 1999 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Europese overeenkomst inzake de coproductie op het gebied van de film en met de bijlage I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992 », heeft op 24 juni 1999 het volgende advies gegeven :

1. Mijn schrijve in de Nederlandse tekst van de indieningsformule « Op voorstel van ... » in plaats van « Op de voordracht van... ».
2. Aan het ontwerp dient een Nederlandse vertaling van de overeenkomst en de bijlagen ervan te worden toegevoegd, met de vermelding, in de hoofding ervan, van de term « Vertaling », om aan te geven dat het niet de authentieke tekst van het verdrag betreft.

De Kamer was samengesteld uit

De heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance » portant assentiment à la convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux annexes I et II, faits à Strasbourg le 2 octobre 1992 », a donné le 24 juin 1999 l'avis suivant :

1. Dans le texte néerlandais de la formule de présentation, on écrira « Op voorstel van ... » au lieu de « Op de voordracht van ... ».
2. Il y a lieu de joindre au projet une traduction néerlandaise de la convention, ainsi que des annexes de celle-ci, en mentionnant dans l'intitulé le terme « Vertaling » afin de signaler qu'il ne s'agit pas du texte authentique de la convention.

La chambre était composée de

Messieurs	D. VERBIEST,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. G. HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Europese Overeenkomst  
inzake de coproductie op het gebied  
van de film en met de Bijlagen I en II,  
opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Europese Overeenkomst inzake de coproductie op het gebied van de film en de Bijlagen I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

Brussel, 10 november 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
la Convention européenne  
sur la coproduction cinématographique,  
et aux Annexes I et II, faits à Strasbourg  
le 2 octobre 1992.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique et les Annexes I et II, faits à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 10 novembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

(\*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Conseil.

